



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS  
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"  
**Terceras Jornadas Internacionales**  
**sobre formación e investigación en lenguas y traducción**

**Segunda Circular**

El Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" reitera la convocatoria para las Terceras Jornadas Internacionales sobre formación e investigación en lenguas y traducción, "**Resignificando espacios en la enseñanza de lenguas y la traducción**", que se realizarán en la ciudad de Buenos Aires, Argentina, los días **miércoles 26 (sesiones plenarias), jueves 27 y viernes 28 de agosto de 2015**.

Estas jornadas tienen como objetivo constituir un espacio de reflexión y actualización en disciplinas vinculadas con la traducción y con la enseñanza de lenguas. Aspiran, también, a propiciar en esas áreas el intercambio y la discusión de experiencias y de trabajos de investigación.

**Coordinación**

Claudia Mónica Ferradas  
*Regente del Nivel Superior*

**Comisión académica**

Graciela Abarca  
Cristina Banfi  
Roberto Bein  
Myrian Casamassima  
Patricia Hilda Franzoni  
Mónica Herrero  
Estela Klett  
Griselda Mársico  
Rosana Pasquale  
Florencia Perduca  
Uwe Schoor

**Comisión organizadora**

Andrea Valeria Carbone  
Myrian Casamassima  
Lucila Cordone  
Martín de Brum  
Daniel Ferreyra Fernández  
Silvia Firmenich  
Mónica Herrero  
Florencia Perduca  
Nélida Sosa



## Destinatarios

Docentes, traductores, investigadores y estudiantes del ámbito de la traducción y de la enseñanza de lenguas.

## Áreas temáticas

- **El espacio de las políticas lingüísticas**
  - Inclusión y diversidad
  - Enseñanza de lenguas en contextos vulnerables
  - Lenguas y educación especial
  - Traducción e interculturalidad
  - Variedades lingüísticas
  
- **El espacio de la práctica profesional**
  - El contexto laboral
  - El marco legal
  - El papel de las asociaciones profesionales
  - El impacto de las TIC
  - La formación inicial y el desarrollo profesional continuo
  - La formación de formadores
  - Las artes visuales y performativas en la enseñanza de lenguas
  
- **El espacio de la teoría**
  - Teoría e investigación en la enseñanza y la traducción
  - Traductología y traducción
  - Proyectos de investigación acción

## Actividades

- Conferencias plenarias a cargo de especialistas argentinos y extranjeros
- Paneles de especialistas y representantes de instituciones y asociaciones profesionales
- Paneles de exposición y discusión de ponencias.
- Foros de estudiantes
- Talleres



### **Paneles**

Estarán conformados por ponencias agrupadas de acuerdo con cada una de las áreas temáticas. Todos los paneles contarán, de ser posible, con un comentador.

Las ponencias serán presentadas, de preferencia, en castellano, exclusivamente por su(s) autor(es). El tiempo de exposición será de 15 (quince) minutos por ponencia, con el fin de poder contar con un espacio de 30 (treinta) minutos de debate para el panel en su totalidad.

**Las ponencias sólo pueden ser presentadas por sus autores, que no podrán ser más de dos.** En el caso de ponencias de **equipos de investigación, uno o dos integrantes estarán a cargo de la exposición**, aunque todos los miembros del equipo podrán estar presentes y figurar como autores.

**No se permiten más de dos ponencias por expositor.**

### **Foros de estudiantes**

En este espacio, los estudiantes de profesorado y traductorado expondrán sus trabajos, en la medida en que se adecuen a las áreas temáticas propuestas para estas jornadas. El tiempo de exposición será de 15 (quince) minutos por trabajo. Se prevé, además, un tiempo posterior de debate que no superará los 30 (treinta) minutos.

### **Talleres**

La comisión organizadora de las Jornadas convocará a especialistas que coordinarán diversos talleres.

### **Presentación de resúmenes y trabajos completos**

Los interesados en participar en los paneles de ponencias y en los foros de estudiantes deberán enviar el **resumen** de su trabajo por correo electrónico a la siguiente dirección: [jornadaslv2015@gmail.com](mailto:jornadaslv2015@gmail.com).

Una vez aceptado el resumen, deberán enviar el **trabajo completo** a la misma dirección electrónica, previa inscripción en las jornadas. La publicación de trabajos estará sujeta a la evaluación de la comisión académica.

### **Resúmenes**

Los resúmenes se presentarán, de preferencia, en castellano y no podrán superar los 1.500 caracteres, incluidos los espacios en blanco. Consignarán título de la ponencia, área temática sugerida, nombre del autor o de los autores e institución de pertenencia. Los resúmenes deberán exponer con claridad hipótesis y corpus o materiales de trabajo.



## Ponencias

Las ponencias se presentarán, de preferencia, en castellano y no superarán los 10.000 caracteres con los espacios en blanco y las notas, que deben ser reducidas al mínimo posible. Esta cantidad de caracteres no incluye la bibliografía.

Las referencias bibliográficas deberán ser incorporadas en el texto o en las notas según el sistema autor-fecha. Ejemplo:

(Rest, 1976: 58-59).

Al final del artículo se consignará una lista bibliográfica ordenada alfabéticamente.

Ejemplos:

MONOGRAFÍAS Y VOLÚMENES COLECTIVOS

Apellido, Nombre (Año): *Título*. Lugar de edición: Editorial.

Apellido, Nombre/Apellido, Nombre (Año): *Título*. Lugar de edición: Editorial.

Apellido, Nombre/Apellido, Nombre (eds.) (Año): *Título*. Lugar de edición: Editorial.

CONTRIBUCIONES EN VOLÚMENES COLECTIVOS

Apellido, Nombre (Año): "Título". En: Apellido, Nombre/Apellido, Nombre (eds.): *Título*. Lugar de edición: Editorial, pp. xx-xx.

ARTÍCULOS EN REVISTAS

Apellido, Nombre (Año): "Título". En: *Revista*, xx [vol.], xx [Nº], pp. xx-xx.

Se solicita, además, respetar las siguientes características de formato:

- Papel tamaño A4, con letra Times New Roman, cuerpo 12, interlineado 1,5.
- Título centrado, en letra mayúscula.
- Debajo del título, encolumnados sobre el margen derecho y en minúscula, nombre del/los autor/es, dirección electrónica e institución de pertenencia.
- Notas numeradas correlativamente a pie de página.

## Trabajos de los estudiantes

Los requerimientos son los mismos que para las ponencias.

Se solicita, además, respetar las siguientes características de formato:

- Papel tamaño A4, con letra Times New Roman, cuerpo 12, interlineado 1,5.
- Título centrado, en letra mayúscula.
- Debajo del título, encolumnados sobre el margen derecho y en minúscula, nombre del/los autor/es, dirección electrónica, institución de pertenencia y carrera.
- Notas numeradas correlativamente a pie de página

## Nuevos Plazos

Los resúmenes de las ponencias y de los trabajos de los estudiantes se recibirán hasta el **31 de marzo de 2015**. La comisión académica los evaluará y antes del 10 de mayo se enviará información acerca de la aceptación de las propuestas. Las ponencias y trabajos de estudiantes completos podrán enviarse hasta el **20 de junio de 2015**.

## Inscripción

La inscripción se realiza por medio del formulario electrónico disponible en el blog de las jornadas: <http://jornadaslv2015.blogspot.com.ar>. La misma no será confirmada hasta mediar el pago correspondiente.

## Aranceles de inscripción

Tipo de participante	Hasta el 15 de junio	A partir del 16 de junio
Expositor	\$ 300	\$ 400
Asistente	\$ 200	\$ 300
Estudiante con acreditación correspondiente (expositor o asistente)	\$ 50	\$ 100
Estudiantes y profesores del Lenguas Vivas	--	--

## Formas de pago

Los pagos de los aranceles se realizarán en una cuenta de la Asociación de Exalumnos del Profesorado en Lenguas Vivas (AEXALEVI), entidad coorganizadora de las Jornadas. Las modalidades posibles son:

- **Mediante depósito por cajero**  
Banco Patagonia Sudameris.  
Cuenta Corriente 03239422., Sucursal Barrio Norte
- **Mediante transferencia electrónica**  
Banco Patagonia Sudameris  
Cuenta Corriente 03239422  
CBU 0340323300003239422009  
CUIT 30-53086176-3



Una vez efectuado el pago, todos los participantes deberán remitir el comprobante correspondiente escaneado o la transferencia adjunta en pdf a la siguiente dirección de correo electrónico: [tesoreria@aexalevi.org.ar](mailto:tesoreria@aexalevi.org.ar) . **Es imprescindible especificar en el Asunto del correo electrónico "Jornadas Internacionales 2015" y el nombre del participante o expositor que se inscribe**

### **Participantes (expositores o asistentes) no residentes en la Argentina**

Podrán abonar el costo de la inscripción a su llegada a Buenos Aires al acreditarse: el miércoles en la sede de los plenarios y en el instituto el jueves o el viernes.

### **Importante**

- **La inscripción se efectivizará solo al momento de recibir el comprobante de pago.**
- **Se entregarán recibos 'C'**. Es posible extender el recibo a nombre de una institución o persona distinta del Expositor o Asistente. En ese caso, se deberá avisar y consignar los datos pertinentes en el momento de enviar el comprobante de pago.

Ejemplo:

Expositor inscripto: Juan López. Se ruega extender el recibo a nombre de "*ABC Investigaciones*".

- La dirección de correo electrónico [tesoreria@aexalevi.org.ar](mailto:tesoreria@aexalevi.org.ar) está reservada para el envío de fichas de inscripción y comprobantes de pago. **Para el envío de resúmenes y trabajos completos**, se deberá seguir utilizando **exclusivamente** la dirección [jornadaslv2015@gmail.com](mailto:jornadaslv2015@gmail.com)
- La **fecha límite para el pago de la inscripción es el viernes 14 de agosto de 2015**. Rogamos respetar este plazo.
- Todas las circulares, como también la información sobre alojamiento en cercanías de la sede de las Jornadas, pueden consultarse en el blog de las jornadas, que se actualiza permanentemente:

<http://jornadaslv2015.blogspot.com.ar>